

**Girdejiler we emläk üçin  
iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak  
hem-de salgytlary tölemekden boýun gaçyrylmagynyň önüni almak  
barada Türkmenistanyň Hökümeti bilen  
Moldowa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda  
KONWENSIÝA**

Türkmenistanyň Hökümeti we Moldowa Respublikasynyň Hökümeti,  
Girdejiler we emläk üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt  
salynmagyny aradan aýyrmak hem-de salgytlary tölemekden boýun  
gaçyrylmagynyň önüni almak barada Konwensiýa baglaşmak islöp we iki  
ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmegi maksat edinip,  
şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

**1-nji madda  
Özleri barada Konwensiýa ulanylýan taraplar**

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de  
dahyllylary bolup durýan taraplar babatda ulanylýar.

**2-nji madda  
Konwensiýa degişli bolan salgytlar**

1. Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletiň adyndan ýa-da onuň edara ediş-  
çäk birligi, ýa-da ýerli häkimiýet edarasy tarapyndan girdejiler we emläk  
üçin salynýan salgytlary almagyň usulyna garamazdan, şol salgytlar babatda  
ulanylýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, emlägiň umumy möçberinden ýa-  
da olaryň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan  
ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan gelyän girdejilerden alynýan  
salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenilýän zähmet hakynyň ýa-da hak-  
heşdegiň umumy jeminden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň artyşyndan  
gelyän girdejilerden alynýan salgytlar girdeji we emläk üçin salgytlar  
hasaplanylýar.

3. Şu Konwensiýa degişli bolan salgytlar, hususan-da, şular bolup  
durýar:

a) Türkmenistanda:

(i) edara görnüşli taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt;

(ii) şahsy taraplaryň girdejileri üçin salgyt; we

(iii) emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «Türkmenistanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar)

b) Moldowada:

(i) girdeji salgydy; we

(ii) gozgalmaýan emläk üçin salgyt

(mundan beýläk «Moldowanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar).

4. Şeýle hem, şu Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak birmeňzeş ýa barabar islendik ähli salgytlar babatda ulanylýar. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary öz salgyt kanunçylygyna girizilen düýpli üýtgetmeler barada bir-birine habar bererler.

### **3-nji madda**

#### **Umumy kesgitlemeler**

1. Eger ýazgydan başgaça many çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «bir Ylalaşýan Döwlet» we «beýleki Ylalaşýan Döwlet» aňlatmalary ýazga baglylykda Türkmenistany ýa-da Moldova Respublikasyny aňladýar;

b) «Türkmenistan» adalgasy Türkmenistany we geografiki manyda ulanylanda onuň çäklerini, şeýle hem halkara hukugyna laýyklykda Türkmenistanyň salgyt kanunçylygyny ulanmak babatda onuň iş amala aşyrylyp bilinjek etraplary kesgitlenilýän çäklerini aňladýar;

ç) «Moldowa» adalgasy Moldova Respublikasyny we geografiki manyda ulanylanda Moldova Respublikasynyň çäklerini, şol sanda halkara hukugynyň kadalaryna laýyklykda tebigy serişdelerini barlamak we işläp geçmek boýunça Moldova Respublikasynyň özygtyýarly hukuklaryny amala aşyran içerki suwlaryny we howa giňişligini aňladýar;

d) «tarap» adalgasy edara görnüşli tarapy ýa-da şahsy tarapy, kompaniýany ýa-da taraplaryň islendik beýleki birleşigini aňladýar;

e) «kompaniýa» adalgasy islendik korporatiw birleşigi ýa-da salgyt salmak maksatlary üçin korporatiw birleşik hökmünde garalýan islendik beýleki guramany aňladýar;

ä) «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasy» aňlatmalary degişlilikde Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

f) «halkara gatnatmasy» aňlatmasy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy tarapyndan ulanylýan deňiz, derýa ýa-da howa gämisi ýa-da awtomobil ýa bolmasa demir ýol ulag serişdesi arkaly amala aşyrylýan islendik gatnatmany aňladýar, şeýle gatnatmanyň diňe beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän ýerleriň arasynda amala aşyrylýan halatlary muňa girmeyär;

g) «ygtyýarly edara» aňlatmasy:

- (i) Türkmenistanda – Türkmenistanyň Maliýe ministrligini we Türkmenistanyň Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini;
- (ii) Moldowada – Moldowa Respublikasynyň Maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini aňladýar.

i) «milli tarap» aňlatmasy:

- (i) Ylalaşýan Döwletiň raýatlygy bolan islendik şahsy tarapy;
- (ii) şeýle hukuk ýagdaýyny Ylalaşýan Döwletiň hereket edýän kanunçylygy esasynda alan islendik edara görnüşli tarapy, şereketi ýa-da assosiasýany aňladýar.

2. Ylalaşýan Döwlet tarapyndan şu Konwensiýa ulanylan mahaly, eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, Konwensiýada kesgitlemesi berilmedik islendik adalga ýa-da aňlatma şol Döwletiň kanunçylygynda şu Konwensiýa degişli bolan salgytlar babatda berilýän mana eýe bolar.

#### **4-nji madda** **Dahyllysy**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy» aňlatmasy şol Döwletiň kanunçylygy boýunça ýaşayan ýeri, hemişelik bolýan ýeri, ýolbaşçy edarasynyň ýerleşýän ýeri, hasaba alnan ýeri ýa-da beýleki şuna meňzeş görkeziji esasynda salgyt salynmaga degişli tarapy aňladýar. Emma bu aňlatma diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alnan girdejiler babatda ýa-da onda ýerleşýän emläk babatda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. Eger şahsy tarap şu maddanyň 1-nji bölümüniň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onuň hukuk ýagdaýy şu usulda kesgитlenilýär:

a) ol hemişelik ýaşayyş jaýy bolan Döwletiniň dahyllysy hasaplanylýar, eger onuň Döwletleriň ikisinde hem hemişelik ýaşayyş jaýy bar bolsa, onda ol haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady aragatnaşyklary (durmuş bähbitleriniň merkezi) bar bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

b) eger onuň durmuş bähbitleriniň merkezi bolan Döwletini kesgитläp bolmasa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik ýaşayyş jaýy bolmasa, ol diňe adatça ýaşayan ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

ç) eger ol, adatça Döwletleriň ikisinde-de ýaşayan bolsa ýa-da adatça olaryň hiç birinde hem ýaşamaýan bolsa, ol diňe haýsy Döwletiň raýaty bolup durýan bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

d) eger ol Döwletleriň ikisiniň-de raýaty bolup durýan bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň raýaty bolmasa, onda Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözüärler.

3. Eger şahsy tarap bolup durmaýan tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onda ol hakyky ýolbaşçy edarasy ýerleşýän Döwletiniň dahyllysy hasaplanylýar.

## **5-nji madda** **Hemişelik wekilçilik**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» aňlatmasy kärhananyň telekeçilik işini doly ýa-da bölekleyin amala aşyryan hemişelik iş ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» aňlatmasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş ýerini;

b) bölümi ýa-da bölümçäni;

ç) edarany ýa-da kontorany;

d) fabrigi;

e) ussahanany; we

ä) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy serişdeler çykarylýan islendik beýleki ýeri.

3. «Hemişelik wekilçilik» aňlatmasy şeýle hem şulary öz içine alýar:

a) gurluşyk meýdançasyny, gurluşyk, gurnama ýa-da ýygnama desgasy ýa-da ýokarda agzalan desgalar bilen bagly gözegçilik işini diňe olar bilen bagly işleriň dowamlylygy on iki aýdan köp bolanda;

b) hyzmatlary etmegi, şol sanda şu maksatlar üçin kärhana tarapyndan hakyna tutulan gullukçylaryň ýa-da beýleki işgäriň üsti bilen kärhananyň maslahat beriş hyzmatlaryny, ýöne diňe şeýle görnüşli iş ýurduň çäklerinde (şular ýaly ýa-da şonuň bilen bagly desga üçin) islendik on iki aýlyk döwrüň dowamynda alty aýdan köp bolan döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda amala aşyrylan halatynda.

4. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» aňlatmasy şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň diňe kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri saklamak, ýa-da görkezmek maksatlary üçin ulanylmagyny;

b) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gurlarynyň diňe saklamak ýa-da görkezmek maksatlary üçin saklanylmagyny;

ç) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gurlarynyň diňe başga kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksatlary üçin saklanylmagyny;

d) hemişelik iş yeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary üçin ýa-da kärhana maglumatlary toplamak üçin saklanylmagyny;

e) hemişelik iş yeriniň diňe kärhana üçin taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagyny;

ä) hemişelik iş yeriniň diňe işiň (a)-dan – (e) kiçi bölümlerde sanalyp geçilen görnüşleriniň islendik usulda utgaşdyrylmagy üçin saklanylmagyny, hemişelik iş yeriniň şeýle utgaşdyrma netijesinde ýüze çykýan jemi işiň taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertinde.

5. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünlerine garamazdan, eger özi barada şu maddanyň 7-nji bölümünde agzalýan garaşsyz derejeli ýumuşçydan başga bir tarap Ylalaşýan Döwletde beýleki Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň adyndan hereket edýän bolsa, onda bu kärhana birinji ýatlanan Ylalaşýan Döwletde şol tarapyň kärhana üçin amala aşyrylan islendik işi babatda hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalýar, eger onuň:

a) şu Döwletde kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlygy bar bolsa we adatça şol ygtyýarlygy ol ulanýan bolsa, emma, eger bu tarapyň işi şu maddanyň 4-nji bölümünde görkezilenler bilen çäklenýän, eger şu bölümiň düzgünlerine laýyklykda bu iş hemişelik iş yeriniň üstünden amala aşyrylýan bolsa-da, onuň bu hemişelik iş yerini hemişelik wekilçilige öwürmeýän halatlary muňa girmeyär;

b) şeýle ygtyýarlyklary ýok bolsa, emma adatça birinji ýatlanan Döwletde harytlaryň we önümleriň gorlaryny saklap, şondan olary kärhana üçin yzygiderli getirýän bolsa.

6. Şu maddanyň öňdäki düzgünlerine garamazdan, eger Ylalaşýan Döwletiň ätiýaçlandyjy kärhanasy beýleki Ylalaşýan döwletiň çäklerinde garaşsyz hukuk derejesi bolan ýumuşçy bolup durmaýan tarapyň üsti bilen ätiýaçlandyryş baýraklaryny ýygnaýan bolsa ýa-da ol ýerde bolup biljek töwekgelçiliklerden ätiýaçlandyrylan bolsa, onuň beýleki Ylalaşýan Döwletde hemişelik wekilçiligi bar diýlip hasap ediler, oňa 7-nji bölümiň düzgünleri ulanylýar, gaýtadan ätiýaçlandyrylýan halatlar muňa girmeyär.

7. Eger kärhana beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini diňe araçynyň, dellalyň ýa-da garaşsyz hukuk ýagdaýy bolan başga bir islendik ýumuşçynyň üsti bilen amala aşyrylan bolsa, şol taraplar öz adaty işiniň çäklerinde hereket edýän şertde kärhana şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalmaz. Emma, eger şeýle ýumuşçynyň işi dolulygyna ýa-da dolulygyna diýen ýaly şol kärhana üçin hereketlerde jemlenen bolsa, onda oňa şu bölümiň çäklerinde garaşsyz derejeli ýumuşçy hökmünde garalmaz.

8. Ylalaşýan Döwletiň biriniň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýa gözegçilik edýän ýa-da ol tarapyndan gözegçilik edilýän bolsa, ýa-da şol beýleki Döwletde telekeçilik

işini (ya hemişelik wekilçiligiň üsti bilen, ya-da başga bir usulda) amala aşyran bolsa, bu ýagdaýyň özi şol kompaniýalaryň birini beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwürmeýär.

## **6-njy madda**

### **Gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler**

1. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden alýan girdejilerine (şol sanda oba we tokaý hojalygyndan alýan girdejisine) şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» aňlatmasy garalýan emlägiň ýerleşýän ýeri bolan Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda bar bolan mana eýe bolmalydyr. Bu aňlatma islendik halatda gozgalmaýan emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, özi barada ýer eýeçiligi babatdaky umumy hukugyň düzgünleri ulanylýan hukuklary, gozgalmaýan emlägiň uzufruktyny hem-de mineral serişdeleri, çeşmeleri we beýleki gazylyp alynýan tebigy baýlyklaryň işlenip geçilmegi ya-da işlenip geçilmegine hukuk üçin öwezini dolma hökmünde tölenilýän üýtgeýän we kesgitli tölegler üçin hukuklary öz içine almalydyr; deňiz, derýa ya-da howa gämilerine, awtomobil ya-da demir ýol ulag serişdelerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. Şu maddanyň 1-nji bölümüniň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmakdan, kärendä bermekden ya-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmakdan alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

4. Şu maddanyň 1-nji we 3-nji bölümleriniň düzgünleri kärhanalaryň gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler we garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin ulanylýan gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

## **7-nji madda**

### **Telekeçilik işinden alynýan peýda**

1. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üstünden telekeçilik işini amala aşyрмаýan bolsa, şol kärhananyň alýan peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salnýar. Eger kärhana telekeçilik işini ýokarda agzalan görnüşde amala aşyran bolsa, onda kärhananyň peýdasyna beýleki Döwletde, diňe onuň şu hemişelik wekilçilige degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. Şu maddanyň 3-nji bölümüniň düzgünlerini nazara almak bilen, eger bir Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran bolsa, onda şol wekilçiligiň hut şonuň ýaly ya-da barabar şertlerde hut şonuň ýaly ya barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana

bolan hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende alyp biljek peýdasy Ylalaşýan Döwletleriň her birinde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasy kesgitlenilen mahaly şol hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çeken çykdaýylarynyň, şol sanda şeýle görnüşde çekilen dolandyryş we umumy edara ediş çykdaýylarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Döwletde ýa-da onuň çäklerinden daşarda çekilendigine garamazdan, resminamalar arkaly tassyklanan şol çykdaýylaryň kemilmegine rugsat berilýär.

4. Eger Ylalaşýan Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdany kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini onuň dürli düzüm birlikleriniň arasynda barabarlykda paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, onda 2-nji bölümde hiç bir zat bu Ylalaşýan Döwlete salgyt salynmaga degişli peýdany adaty kabul edilen paýlamak arkaly kesgitlemegi gadagan etmeýär; ýöne paýlamagyň saýlanyp alnan usuly şu maddadaky degişli ýörelgelere laýyk gelyän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peýda diňe hemişelik wekilçiligiň kärhana üçin harytlary ýa-da önümleri satyn almagy esasynda oňa degişli edilip bilinmez.

6. Eger muny üýtgetmek üçin degerli we ýeterlik sebäpler bolmasa, ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin hemişelik wekilçilige degişli peýda her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenilýär.

7. Eger peýda girdejileriň şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratyn gürrüňi edilýän görnüşlerini öz içine alýan bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri şol maddalaryň düzgünlerine täsir etmeýär.

## **8-nji madda**

### **Halkara gatnatmalary**

1. Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň deňiz, derýa ýa-da howa gämilerini, awtomobil ýa-da demir ýol ulag serişdelerini halkara gatnawlarynda ulanmakdan alýan peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan ulag kärhanasynyň harytlary ýa-da önümleri daşamak üçin ulanylýan konteýnerleri (şol sanda treýlerleri we konteýnerleri daşamak üçin beýleki enjamy) peýdalanmakdan, saklamakdan ýa-da hakyna tutmaga bermekden alýan peýdasyna diňe şol Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar, konteýnerleriň diňe beýleki Ylalaşýan Döwletiň çäklerinde ulanylýan halatlary muňa girmeyär.

3. Şu maddanyň 1-nji bölümüniň düzgünleri ulag serişdelerini ulanmak boýunça pul-a, bilelikdäki kärhana ýa-da halkara guramasyna gatnaşmaktan alynýan peýda babatda hem ulanylýar.

## **9-njy madda** **Şarikli kärhanalar**

1. Eger:

a) bir Ylalaşyan Döwletin kärhanasy beýleki Ylalaşyan Döwletin kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşyan, ýa-da

b) şol bir taraplar Ylalaşyan Döwletin biriniň kärhanasyny we Ylalaşyan Döwletin beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da keseden gatnaşyan bolsa,

we bellenip geçilen ýagdaýlaryň islendiginde iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik we maliýe gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda bolmalysyndan tapawutlanýan şertler döredilýän ýa-da bellenilýän bolsa, onda kärhanalaryň birine geçirilip bilinjek, ýöne şol şertleriň bolmagy sebäpli geçirilmedik islendik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Eger bir Ylalaşyan Döwlet şol Döwletin kärhanasynyň beýleki Ylalaşyan Döwletde salgyt salnan peýdasyny birinji bellenen Döwletin kärhanasynyň peýdasyna goşanda we degişlilikde salgyt salanda we şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasynda bellenen şertler iki garaşsyz kärhananyň arasyndaky ýaly bolan şertde birinji agzalan Döwletin kärhanasynyň adyna hasaplanylýan peýda bolup durýan halatda, onda şol beýleki Döwlet şol peýda üçin salgydyň özünde hasaplanylýan möçberine degişli düzedişi girizer. Şeýle düzediş kesgitlenen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri nazara alnar, Ylalaşyan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa, zerur mahaly bir-biri bilen maslahatlaşar.

## **10-njy madda** **Diwidendler**

1. Bir Ylalaşyan Döwletin dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Ylalaşyan Döwletin dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýanyň öz dahyllysy bolan Ylalaşyan Döwletinde hem bu Döwletin kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner; emma diwidendlerden peýda alyjy diwidendleriň hakyky eýesi bolsa, onda şeýle usulda salynýan salgyt diwidendleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir. Ylalaşyan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny belleýärler. Bu bölüm kompaniýa ujundan diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salnmagyna täsir etmeýär.



3. Şu maddada ulanylýan mahaly «diwidendler» adalgasy paýnamalardan ýa-da bergi talaplary bolup durmaýan, peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan alynýan girdejini, şeýle hem peýdany paýlaşan kompaniýa dahyllysy bolup durýan şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda paýnamalardan alynýan girdejiler ýaly salgyt babatda düzgünleşdirmäge degişli beýleki korporatiw hukuklardan alynýan girdejini aňladýar.

4. Eger diwidendleriň hakyky eýesi bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan bolsa ýa-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik binýatdan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we özi babatda diwidendler tölenýän holding şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada hakykatdan hem degişli bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan kompaniýa beýleki Ylalaşýan Döwletden peýdany ýa-da girdejileri alýan bolsa, onda şol beýleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän diwidendlerinden salgyt alyp bilmez, eger şol diwidendler şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenilýän ýa-da eger özi babatda diwidendler tölenýän holding hakykatdan-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa we kompaniýanyň paýlanylmadyk peýdasyna salgyt salnyp bilinmeýän bolsa, hatda diwidendleri tölemek üçin serişdeler ýa-da paýlanylmadyk peýda şol beýleki Döwletde emele gelýän peýdadan ýa-da girdejiden dolulygyna ýa-da bölekleyin ybarat bolsa, bu kada ulanylmaýar.

## **11-nji madda Göterimler**

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelýän we beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna tölenilýän göterimlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle göterimlere olaryň emele gelýän Ylalaşýan Döwletinde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma eger alyjy şeýle göterimleriň hakyky eýesi bolsa, şeýle görnüşde alynýan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny belleýärler.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan:

a) Moldova Respublikasynda emele gelýän we Türkmenistanyň Hökümetine ýa-da Türkmenistanyň Merkezi bankyna tölenen göterimler Moldowada salgytdan boşadylýar;

b) Türkmenistanda emele gelyän we Moldowa Respublikasynyň Hökümetine ýa-da Moldowanyň Milli bankyna tölenen göterimler Türkmenistanda salgytdan boşadylýar.

4. «Göterimler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly zamun (ipoteka) üpjünçiligine we bergidaryň peýdasyna gatnaşmak üçin hukugynyň bardygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talaplaryndan girdejini we hususan-da, hökümetiň gymmatly kagyzlaryndan we obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejini, şol sanda şol gymmatly kagyrlar, obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar. Wagty geçirilen tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriň hakyky eýesi Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, göterimler emele gelyän beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa ýa-da şol beýleki Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýatdan garaşsyz şahsy hyzmatlary amala aşyryan bolsa hem-de göterimleriň tölenilmegine esas bolýan bergi talaby şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada hakykatdan hem degişli bolsa, şu maddanyň 1-nji, 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda şu Konwensiýanyň 7-nji maddasynyň ýa-da 14-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.

6. Eger göterimleri töleýji Ylalaşýan Döwletiň özi, onuň edara ediş-çäk birligi, ýerli häkimiýet edarasy ýa-da bu Döwletiň dahyllysy bolsa, göterimler şol Döwletde emele gelyär diýlip hasaplanylýar. Eger göterimleri töleýji tarapyň Ylalaşýan Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine garamazdan, Ylalaşýan Döwletde onuň göterimleriň tölenilmegi boýunça bergileriň ýüze çykmagy bilen bagly hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa we şol göterimleri tölemek boýunça çykdajylary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda şeýle göterimler hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşýän Döwletde emele gelyär diýlip hasaplanylýar.

7. Eger göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli, göterimleriň tölenilmegine esas bolan bergi talabyna degişli göterimleriň jemi, göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini hökman nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

## 12-nji madda Roýaltiler

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde döreyän we beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna tölenýän roýaltilere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma şeýle roýaltilere hem olaryň döreyän Ylalaşýan Döwletinde bu Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, ýöne, eger alyjy roýaltiniň hakyky eýesi bolsa, onda şeýle ýagdaýda salynýan salgyt roýaltiniň umumy möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny belleýärler.

3. «Roýalti» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly islendik edebiýat, sungat ýa-da ylmy eserler, şol sanda kinematografiýa filmleri, şeýle hem radio ýa-da telewizion gepleşikleri üçin ýazgylary, kompýuter programmalary, islendik patent, söwda nyşany, dizaýn ýa-da model, ülni, gizlin formula ýa-da amallar ulgamyny ulanmak üçin ýa-da awtorlyk hukuklaryny ulanmaga hukugyň berilmegi üçin ýa-da senagat, täjirçilik, ýa-da ylmy enjamyň ýa-da senagat, täjirçilik ýa bolmasa ylmy tejribä degişli maglumatlary peýdalanmak ýa-da peýdalanmaga hukuk üçin öwezini dolma hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegleri aňladýar.

4. Eger roýaltiniň hakyky eýesi, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, roýaltiniň emele gelyän beýleki Ylalaşýan Döwletinde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa, ýa-da şol beýleki Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýatdan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we roýalti tölenýän hukuk ýa-da emläk şol hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatdan hem bagly bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda şu Konwensiýanyň 7-nji maddasynyň ýa-da 14-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger töleýji Ylalaşýan Döwletiň özi, onuň edara ediş-çäk birligi, ýerli häkimiýet edarasy ýa-da şu Döwletiň dahyllysy bolan halatda roýalti şol Döwletde döreyär diýlip hasaplanýar. Eger roýaltini töleýj tarapyň Ylalaşýan Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da däldigine garamazdan, şol Ylalaşýan Döwletde roýaltileri tölemek boýunça döreyän bergi bilen bagly hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bar bolsa we şeýle roýaltileri tölemek boýunça çykdaýlary şol hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda roýaltiler hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşýän şol Döwletde döreyär diýip hasap edilýär.

6. Eger roýaltini töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn

gatnaşyklar sebäpli, esasynda roýalti tölenýän ulanmaga, hukuga ýa-da maglumatlara degişli roýaltiniň jemi möçberi töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini hökman nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

### **13-nji madda**

#### **Emlägi aýrybaşgalamakdan alnan girdejliler**

1. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň şu Konwensiýanyň 6-njy maddasynda kesgitlenişi ýaly we beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gözgalmaýan emlägini aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegini düzýän gozgalýan emläginiň ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň ygtyýarynda bolan we garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän hemişelik binýada degişli bolan gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejelere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligiň (aýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde) ýa bolmasa şeýle hemişelik binýadyň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejelere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň halkara gatnatmalarynda ulanýan deňiz, derýa ýa-da howa gämileriniň, awtomobil ýa-da demir ýol ulag serişdeleriniň ýa-da olaryň ulanylmagy bilen bagly gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alýan girdejilerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

4. Şu maddanyň 1-nji, 2-nji we 3-nji bölümlerinde gürrüni edilýänden başga islendik beýleki emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alnan girdejelere diňe emlägi aýrybaşgalayýan tarap dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar.

### **14-nji madda**

#### **Garaşsyz şahsy hyzmatlar**

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hünär hyzmatlaryny etmekden ýa-da garaşsyz häsiýetli başga bir işden alýan girdejisine diňe şol Döwletde salgyt salynýar, şu halatlardan başga halatlarda:

a) eger şol dahyllynyň öz işini amala aşyrmak maksady bilen, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde yzygiderli elýeterli bolan hemişelik binýady bar bolsa; şeýle halatda diňe şol hemişelik binýada degişli edilen girdejä; ýa-da

b) eger şol dahyllynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde bolmagynyň möhleti seredilýän kalendar ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwrüň dowamynda jemi 183 günlük ýa-da şondan uzak döwürlere dowam edýän bolsa, şeýle halatda diňe şol dahyllynyň diňe şol beýleki Döwletde şol ýylda amala aşyrylan işinden alnan girdejä beýleki Ylalaşýan Döwletde hem salgyt salnyp bilner.

2. «Hünär hyzmatlary» diýen aňlatma, hususan-da, garaşsyz ylmy, edebi, artistlik, çeperçilik, bilim ýa-da mugallymçylyk işini, şeýle hem lukmanlaryň, aklawçylaryň, inženerleriň, binagärleriň, diş lukmanlarynyň we hasapçylaryň garaşsyz işini öz içine alýar.

### **15-nji madda** **Garaşly şahsy hyzmatlar**

1. Şu Konwensiýanyň 16-njy, 18-nji we 19-njy maddalarynyň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hakynatutma iş bilen bagly alýan zähmet hakyna, hak-heşdegine we şunuň ýaly beýleki töleglerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar, hakynatutma işiň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde amala aşyrylýan halatlary muňa girmeyär. Eger hakynatutma boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, şunuň bilen bagly alnan zähmet hakyna, hak-heşdege we şunuň ýaly beýleki töleglere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Şu maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde hakynatutma iş bilen bagly alýan zähmet hakyna, hak-heşdegine we şunuň ýaly beýleki töleglerine, eger:

a) alyjy şol kalendar ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwürde jemi alnanda 183 günden uzak bolmadyk döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolýan bolsa, we

b) töleg beýleki Döwletiň dahyllysy bolmadyk hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndan tölenilýän bolsa, we

ç) tölegleri tölemek boýunça çykdaýylary hakyna tutujynyň şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady çekmeýän bolsa, diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar.

3. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy tarapyndan halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz, derýa ýa-da howa gämisinde, awtomobil ýa-da demir ýol ulagynda amala aşyrylýan hakynatutma iş bilen bagly alynýan zähmet hakyna, hak-heşdege we şunuň ýaly beýleki töleglere şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

## **16-njy madda**

### **Direktorlaryň gonorarlary**

Direktorlaryň gonorarlaryna we Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň agzasy hökmünde alýan başga şonuň ýaly töleglerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

## **17-nji madda**

### **Artistler we türgenler**

1. Şu Konwensiýanyň 14-nji we 15-nji maddalarynyň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň teatryň, kinonyň, radionyň ýa-da telewideniýäniň artisti, ýa-da sazanda ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da türgen hökmünde Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde amala aşyrylan öz şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da türgeniň amala aşyrylan şahsy işinden girdeji sungat işgäriniň ýa-da türgeniň özüne däl-de, başga bir tarapa hasaplanyp ýazylýan bolsa, şu Konwensiýanyň 7-nji, 14-nji we 15-nji maddalarynyň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da türgeniň işi amala aşyrylýan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar.

3. Eger bu Döwletde bolunmagy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň, olaryň edara ediş-çäk birlikleriniň ýa-da ýerli häkimiýet edaralarynyň jemgyýetçilik gaznalaryndan doly maliýeleşdirilýän bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri sungat işgärleriniň we türgenleriň Ylalaşýan Döwletde amala aşyrylan işinden alýan girdejisi babatda ulanylmaýar. Şeýle halatda girdejä diňe şol sungat işgäri ýa-da türgen dahyllysy bolup durýan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar.

## **18-nji madda**

### **Pensiýalar**

Şu Konwensiýanyň 19-njy maddasynyň 2-nji bölümüniň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna öňki hakynatutma iş bilen bagly tölenilýän pensiýalar we şunuň ýaly beýleki tölegler diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

## **19-njy madda**

### **Döwlet gullugy**

1. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň edara ediş-çäk birligi ýa bolmasa ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan, ýa-da olaryň döreden gaznalaryndan

islendik şahsy tarapa şol Döwlete, onuň edara ediş-çäk birligine ýa bolmasa onuň ýerli häkimiýet edarasyna edýän hyzmatlary üçin pensiýadan başga tölenýän zähmet hakyna, hak-heşdegine ýa-da başga bir şunuň ýaly tölegine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma eger hyzmatlar Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde edilyän bolsa we şahsy tarap şol Döwletiň dahyllysy bolsa, ol:

(i) şol Döwletiň raýaty bolsa; ýa-da

(ii) diňe hyzmatlary etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolsa, şeýle zähmet hakyna, hak-heşdegine ýa-da başga bir şunuň ýaly tölegine diňe şol beýleki Döwletde salgyt salynýar.

2. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň edara ediş-çäk birligi ýa bolmasa ýerli häkimiýet edarasyny, ýa olaryň döreden gaznalary tarapyndan şahsy tarapa şol Döwlete, onuň edara ediş-çäk birligine ýa-da ýerli häkimiýet edarasyna eden hyzmatlary üçin tölenilýän islendik pensiýa diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma eger şahsy tarap beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy ýa-da raýaty bolsa, şeýle pensiýa diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

3. Şu Konwensiýanyň 15-nji, 16-njy we 18-nji maddalarynyň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň, onuň edara ediş-çäk birliginiň ýa-da ýerli häkimiýet edarasynyň telekeçilik işini amala aşyrmagy bilen baglanyşykly edilyän hyzmatlar babatdaky zähmet haky, hak-heşdekler ýa-da beýleki şunuň ýaly tölegler we pensiýalar babatda ulanylýar.

## **20-nji madda**

### **Talyplar**

Ylalaşýan Döwletleriň birine gelmeginden öň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan ýa gönüden-göni bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa-da bilim almak maksady bilen bolýan talyp ýa-da tejribe toplaýjy tarapyndan ýaşamak, okamak ýa-da bilim almak maksatlary üçin alynýan tölegleriň çeşmeleri şol Döwletiň çäklerinden daşarda ýerleşýän bolsa, şol töleglere birinji agzalan Döwletde salgyt salynmaýar.

## **21-nji madda**

### **Beýleki girdejiler**

1. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň girdejileriniň şu Konwensiýanyň ýokardaky maddalarynda agzalmadyk görnüşleri, olaryň dörän çeşmesine garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger 6-njy Maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýan girdejileriň alyjysy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde

telekeçilik işini onda ýerleşen hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän bolsa we girdejiniň alynmagy bilen bagly hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik ýa hemişelik binýat bilen hakykatdan-da bagly bolsa, onda şu maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýanlardan başga girdejiler babatda ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda şu Konwensiýanyň 7-nji maddasynyň ýa-da 14-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.

## **22-nji madda**

### **Emläk**

1. Şu Konwensiýanyň 6-njy maddasynda gürrüni edilýän, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysyna degişli we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän gozgalmaýan emläk görnüşindäki emläge şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolan gozgalýan emläk görnüşindäki emläge ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde onuň ygtyýarynda bolan hemişelik binýat bilen bagly gozgalýan emläk görnüşindäki emläge şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň eýeçiligi bolup durýan we halkara gatnawynda ulanylýan deňiz, derýa ýa-da howa gämileri ýa-da awtomobil ýa bolmasa demir ýol ulag serişdeleri görnüşindäki emläge hem-de olary ulanmak bilen baglanyşykly gozgalýan emläge diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

4. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň emläginiň ähli beýleki böleklerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

## **23-nji madda**

### **Iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak**

1. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň alýan girdejine ýa-da eýeçilik edýän emlägine şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilinjek bolsa, birinji agzalan Döwlet:

a) şeýle dahyllynyň şol beýleki Döwletde tölän girdeji üçin salgydyňa barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemmäge;

b) şeýle dahyllynyň şol beýleki Döwletde tölän emläk üçin salgydyňa barabar möçberini emläk üçin salgydyndan kemmäge mümkinçilik berer.



Ýöne kemilýän şeýle möçberler islendik halatda ýagdaýlara baglylykda girdeji üçin salgydyň ýa-da emläk üçin salgydyň kemilmeginden öň hasaplanan, beýleki Döwletde salgyt salnyp bilinjek girdejilere ýa-da emläge degişli böleginden köp bolmaly däldir.

2. Eger şu Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň alan girdejisi ýa-da emlägi şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, şol Döwlet muňa garamazdan, şeýle dahyllynyň girdejisiniň ýa-da emläginiň galan bölegine salgydyň möçberi hasaplanan mahaly salgytdan boşadylan girdejini ýa-da emlägi hasaplap biler.

## **24-nji madda** **Kemsitmezlik**

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň milli taraplary beýleki Ylalaşýan Döwletde şol beýleki Döwletiň hut şol ýagdaýlarda, hususan-da, dahyllylyk babatda milli taraplarynyň sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly borçlardan başga, ýa bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly islendik salgyt salynmagyna, ýa-da onuň bilen bagly borçlara sezewar edilmez. Şu düzgün şu Konwensiýanyň 1-nji maddasynyň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem dahyllysy bolup durmaýan şahsy taraplar barada hem ulanylýar.

2. Ylalaşýan Döwletiň biriniň dahyllylary bolup durýan, raýatlygy bolmadyk adamlar Ylalaşýan Döwletleriň hiç birinde hut şol ýagdaýlarda, şol Döwletiň milli taraplarynyň sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek islendik salgyt salynmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly islendik borçlardan başga, ýa bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly borçlara sezewar edilmeli däldir.

3. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletdäki hemişelik wekilçiligi babatdaky salgyt salmak şol beýleki Döwletde şeýle işi amala aşyrýan kärhanalar baradaky salgyt salmakdan az amatly bolmaly däldir. Şu düzgün Ylalaşýan Döwletleriň birini öz dahyllylaryna olaryň raýatlyk hukuk ýagdaýy ýa-da maşgala borçlary esasynda salgyt salmak boýunça berýän haýsydyr bir şahsy ýeňilliklerini, kemmelerini we indirimlerini beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna üpjün etmäge borçly edýän hökmünde düşündirilmeli däldir.

4. Şu Konwensiýanyň 9-njy maddasynyň 1-nji bölümüniň, 11-nji maddasynyň 6-njy bölümüniň ýa-da 12-nji maddasynyň 6-njy bölümüniň düzgünleri ulanylandan başga halatlarda, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna töleýän göterimleri, roýaltleri we beýleki tölegleri şeýle kärhananyň salgyt salynýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenendäki ýaly şertlerde kemilmäge degişlidir. Hut şonuň ýaly, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň

dahyllysyna islendik bergileri şol kärhananyň salgyt salynýan emlägini kesgitlemek maksady bilen, birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna bolan bergi babatdaky ýaly hut şol bir şertlerde kemilmäge degişlidir.

5. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň maýasy beýleki Ylalaşýan Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna göni ýa-da gytaklaýyn degişli bolan ýa-da olar tarapyndan gözegçilik edilýän kärhanalary birinji agzalan Döwletde şol Döwletiň şonuň ýaly beýleki kärhanalary babatda sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan we onuň bilen bagly borçlardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmagyna ýa-da onuň bilen bagly islendik borçlara sezewar edilmeli däldir.

## **25-nji madda** **Özara ylalaşmak amaly**

1. Eger tarap Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap edýän bolsa, ol şu Döwletleriň milli kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, özi dahyllysy bolup durýan Ylalaşýan Döwletiň ýa-da onuň işi şu Konwensiýanyň 24-nji maddasynyň 1-nji bölümüniň täsirine düşýän bolsa, onda özi milli tarapy bolan Döwletiň ygtyýarly edaralaryna işini seretmek üçin berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň alnan pursadyndan başlap, üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Ygtyýarly edara arzany esasly hasap etse we özi kanagatlanarly çözüde gelip bilmese, şu Konwensiýa laýyk gelmeýän iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, meseläni beýleki Ylalaşýan Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Gazanylan islendik ylalaşyk, Ylalaşýan Döwletleriň içerki kanunçylygynda bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan, ýerine ýetirilmelidir.

3. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýa düşündirilýän ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübheleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşarlar. Olar şeýle hem şu Konwensiýada göz önünde tutulmadyk halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen maslahatlaşyp bilerler.

4. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen göni gatnaşykda bolup bilerler. Eger ylalaşygy gazanmak üçin dilden pikir alyşmagy guramak maksadalaýyk bolsa, şeýle pikir alyşma Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralarynyň wekillerinden ybarat toparyň mejlisleriniň çäklerinde geçirilip bilner.

## **26-njy madda**

### **Maglumatlary alyşmak**

1. Şeýle derejede salgyt salynmagy şu Konwensiýa ters gelmeýän bolsa, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň şu Konwensiýada bellenen salgytlara degişli içerki kanunçylygynyň düzgünlerini ýerine ýetirmek üçin zerur maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alyşmak şu Konwensiýanyň 1-nji maddasy bilen çäklenmeýär. Ylalaşýan Döwlet tarapyndan alynýan islendik maglumat şol Döwletiň içerki kanunçylygynyň çäklerinde alnan maglumat ýaly gizlin hasap edilýär we diňe şu Konwensiýada bellenen salgytlara degişli maglumatlara baha bermek ýa-da olary toplamak, mejburi töletdirmek, ýa bolmasa kazyýet taýdan yzarlamak, ýa-da şikâýatlara garamak bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyýetler we dolandyryş edaralary) habar berilýär. Şeýle taraplar ýa-da edaralar şol maglumatlary diňe görkezilen maksatlar üçin peýdalanýarlar. Olar şol maglumatlary açyk kazyýet mejlisiniň barşynda ýa-da kazyýet çözümleri kabul edilen mahaly aýan edip bilerler.

2. Hiç bir halatda şu maddanyň 1-nji bölümüniň düzgünleri bir Ylalaşýan Döwletiň üstüne şu borçlary ýükleýän hökmünde düşündirilmez:

a) ol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna ýa-da edara ediş tejribesine ters gelýän edara ediş çärelerini geçirmek;

b) ol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara ediş tejribesiniň barşynda alyp bolmaýan maglumatlary bermek;

ç) söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syrny, ýa bolmasa söwda amalyňy aýan etjek maglumatlary, ýa-da aýan edilmegi döwlet syýasatyna (jemgyýetçilik tertibine) ters geljek maglumatlary bermek.

## **27-nji madda**

### **Diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edaralaryň işgärleri**

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgünü diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edaralaryň işgärleriniň halkara hukugynyň umumy kadalary arkaly ýa-da ýörite ylalaşyklar esasynda bellenen salgyt ýeňilliklerine täsir etmeýär.

## **28-nji madda**

### **Güýje girmegi**

1. Şu Konwensiýa onuň güýje girmegi üçin içerkidöwlet amallaryny Ylalaşýan Döwletleriň ýerine ýetirendigi barada diplomatik ýollar boýunça soňky ýazmaça habarnamanyň senesinden güýje girýär.

2. Şu Konwensiýanyň düzgünleri:

a) Konwensiýa güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwaryndan başlap ýa-da birinji ýanwaryndan soň tölenýän girdejileriň çeşmesinden alynýan salgytlar babatda;

b) Konwensiýa güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwaryndan ýa-da birinji ýanwaryndan soň başlanýan her salgyt ýyly üçin alynýan girdejiler ýa-da emläk üçin beýleki salgytlar babatda ulanylar.

## **29-njy madda** **Hereketiniň bes edilmegi**

1. Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biri ony ýatyrýança güýjünde galýar. Her bir Ylalaşýan Döwlet şu Konwensiýa güýje giren gününden başlap bäş ýylyň geçmegi boýunça başlanýan islendik senenama ýylynyň tamamlanmagyna çenli alty aýdan gijä galman ony ýatyrmak baradaky ýazmaça habarnamany diplomatik ýollar boýunça ibermek arkaly şu Konwensiýany ýatyrp biler.

2. Şeýle halatda şu Konwensiýa:

a) hereketini ýatyrmak baradaky habarnama iberilen ýyldan soň gelýän senenama ýylynyň birinji ýanwaryndan başlap ýa-da birinji ýanwaryndan soň tölenýän girdejileriň çeşmesinden alynýan salgytlar babatda;

b) hereketini ýatyrmak hakyndaky habarnama iberilen ýyldan soň gelýän senenama ýylynyň birinji ýanwaryndan ýa-da birinji ýanwaryndan soň başlanýan her salgyt salynýan ýyl üçin girdejiler we emläk üçin beýleki salgytlar babatda öz hereketini bes edýär.

Muňa güwä geçmek hökmünde degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Kişineu şäherinde 2013-nji ýylyň 24-nji iýulynda her biri türkmen, moldowan we rus dillerinde iki nusgada amal edildi, ähli üç ýazgynyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Ýazgylar düşündirilende tapawutlyklar ýüze çykan halatda rus dilindäki ýazgy esas edilip alnar.

**Türkmenistanyň**  
**Hökümetiniň adyndan**

**Moldowa Respublikasynyň**  
**Hökümetiniň adyndan**

**КОНВЕНЦИЯ**  
**между Правительством Туркменистана**  
**и Правительством Республики Молдова**  
**об избежании двойного налогообложения и предотвращении**  
**уклонения от уплаты налогов на доходы и на имущество**

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Молдова,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и на имущество, и с намерением развивать экономическое сотрудничество между двумя странами,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

**Лица, к которым применяется Конвенция**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2**

**Налоги, на которые распространяется Конвенция**

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на имущество, взимаемым от имени каждого Договаривающегося Государства или его административно – территориального подразделения, или местного органа власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы имущества, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, в частности, являются:

а) в Туркменистане:

- (i) налог на прибыль (доход) юридических лиц;
- (ii) налог на доходы физических лиц;
- (iii) налог на имущество;

(в дальнейшем именуемые как «налоги Туркменистана»);

б) в Молдове:

(i) подоходный налог;

(ii) налог на недвижимое имущество;

(в дальнейшем именуемые как «налоги Молдовы»).

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься одним из Договаривающихся Государств в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о существенных изменениях, внесенных в их налоговые законодательства.

### Статья 3 Общие определения

1. В целях настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) выражения «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают, в зависимости от контекста, Туркменистан или Республику Молдова;

б) термин «Туркменистан» означает Туркменистан и, при использовании в географическом значении, означает его территорию, а также определяемые в соответствии с международным правом районы, где может осуществляться деятельность, в отношении которой применяется налоговое законодательство Туркменистана;

с) термин «Молдова» означает Республику Молдова и, при использовании в географическом смысле, означает территорию Молдовы, включая внутренние воды и воздушное пространство, где Республика Молдова осуществляет суверенные права по исследованию и разработке природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права;

д) термин «лицо» означает юридическое или физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

е) термин «компания» означает любое корпоративное образование или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

ф) выражения «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) выражение «международная перевозка» означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, или автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) выражение «компетентный орган» означает:

(i) в Туркменистане - Министерство финансов Туркменистана и Главную государственную налоговую службу Туркменистана или их уполномоченного представителя;

(ii) в Молдове - Министерство финансов Республики Молдова или его уполномоченного представителя;

i) выражение «национальное лицо» означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством, любой термин или выражение, не определенное в ней, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

#### **Статья 4 Резидент**

1. В целях настоящей Конвенции выражение «резидент одного Договаривающегося Государства» означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего органа, места регистрации или другого аналогичного критерия. Это выражение, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем, если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

## **Статья 5**

### **Постоянное представительство**

1. Для целей настоящей Конвенции выражение «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Выражение «постоянное представительство», в частности, включает:

- а) место управления;
- б) филиал или отделение;
- с) офис или контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую, и
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Выражение «постоянное представительство» также включает:

- а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда



продолжительность связанных с ними работ превышает двенадцать месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для этих целей, но только когда деятельность такого характера (для такого или связанного с ним объекта) продолжается в пределах страны в течение периода или периодов, составляющих более чем шесть месяцев в течение любого двенадцатимесячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, выражение «постоянное представительство» не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7 настоящей статьи, действует в одном Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если оно:

а) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4 настоящей статьи, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянное представительство;

в) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первом упомянутом Государстве, из которого оно их регулярно доставляет для предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения этой статьи, страховое предприятие Договаривающегося Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому применяется пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договаривающемся Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

## **Статья 6**

### **Доходы от недвижимого имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Выражение «недвижимое имущество» должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Это выражение должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной

собственности, usufrukt недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или права на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные или воздушные суда, автомобильные или железнодорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## **Статья 7**

### **Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет документально подтвержденных расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Если в Договариваемом Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 настоящей статьи не запрещает Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не будет относиться к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## **Статья 8**

### **Международная перевозка**

1. Прибыль, получаемая предприятием Договариваемого Государства от эксплуатации морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая транспортным предприятием, являющимся резидентом одного Договариваемого Государства, от использования, содержания или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), используемых для перевозки товаров или продукции, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве, за исключением использования контейнеров только на территории другого Договариваемого Государства.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## Статья 9 Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и, соответственно, облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку к сумме начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут, при необходимости, консультироваться друг с другом.

## Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является

компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения. Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или к такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать налогов на дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или к такой постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

## Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог таким образом не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов. Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

а) Туркменистане и уплаченные Правительству Республики Молдова или Национальному Банку Молдовы, освобождаются от налога в Туркменистане;

б) Республике Молдова и уплаченные Правительству Туркменистана или Центральному Банку Туркменистана, освобождаются от налога в Молдове.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к такой постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или такая постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма выплачиваемых процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, а также записи для радио- или телевизионного вещания, компьютерные программы, любой патент,



торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которого выплачиваются роялти, действительно связано с таким постоянным представительством или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или такая постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

## **Статья 13**

### **Доходы от отчуждения имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 настоящей Конвенции, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого другого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

## **Статья 14**

### **Независимые личные услуги**

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

а) если, в целях осуществления своей деятельности, у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договаривающемся Государстве, - в этом случае, только по доходу, приписываемому к этой постоянной базе; или

б) если его пребывание в другом Договариваемом Государстве продолжается в течение периода или периодов, составляющих или превышающих 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году, - в этом случае, только по доходу, полученному от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве в этот год.

2. Выражение «профессиональные услуги» включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, художественную, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

## **Статья 15**

### **Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 настоящей Конвенции, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, полученные в связи с этим, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой статьи, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, получаемые в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, речного или воздушного судна, автомобильного или

железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

### **Статья 16**

#### **Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

### **Статья 17**

#### **Артисты и спортсмены**

1. Независимо от положений статей 14 и 15 настоящей Конвенции, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 настоящей Конвенции, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусств и спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, их административно-территориальных подразделений или местных органов власти. В подобном случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

## Статья 18 Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящей Конвенции, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

## Статья 19 Государственная служба

1. а) Заработная плата, жалованье или другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, его административно-территориальным подразделением, местным органом власти или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, его административно-территориальному подразделению или местному органу власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая заработная плата, жалованье или другое подобное вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства, или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его административно-территориальным подразделением, местным органом власти или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, его административно-территориальному подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 настоящей Конвенции будут применяться к заработной плате, жалованью или другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

## **Статья 20**

### **Студенты**

Платежи, получаемые студентом или стажером, который является или являлся непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения или получения образования, не облагаются налогом в первом упомянутом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

## **Статья 21**

### **Другие доходы**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которым получен доход, действительно связано с таким постоянным представительством или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

## **Статья 22**

### **Имущество**

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6 настоящей Конвенции, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося

Государства имеет в другом Договариваемся Государстве, или представленное движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договариваемся Государства в другом Договариваемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, являющееся собственностью предприятия Договариваемся Государства и представленное морскими, речными или воздушными судами, или автомобильными или железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с их эксплуатацией, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договариваемся Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

### **Статья 23**

#### **Устранение двойного налогообложения**

1. Если резидент одного Договариваемся Государства получает доход или владеет имуществом, которые согласно положениям настоящей Конвенции могут облагаться налогом в другом Договариваемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или с имущества, подсчитанного до предоставления вычета, относящуюся к доходу или имуществу, в зависимости от обстоятельств, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если в соответствии с любым положением настоящей Конвенции, полученный доход или имущество резидента одного Договариваемся Государства освобождены от налога в этом Государстве, это Государство может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденные от налога доход или имущество.

## Статья 24 Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами одного Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица данного Государства при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого имущества этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.



5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

## **Статья 25**

### **Процедура взаимного согласования**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24 настоящей Конвенции, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания двойного налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия

в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

## **Статья 26** **Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1 настоящей Конвенции. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как налагающие на одно Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

**Статья 27**  
**Члены дипломатических миссий**  
**и консульских учреждений**

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

**Статья 28**  
**Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступит в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу.

2. Положения настоящей Конвенции будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника с выплачиваемых доходов, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и на имущество, взимаемых за каждый налоговый год, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступит в силу.

**Статья 29**  
**Прекращение действия**

1. Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать настоящую Конвенцию, путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о ее денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

2. В таком случае настоящая Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника с выплачиваемых доходов, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия;

б) в отношении других налогов на доходы и на имущество, взимаемых за каждый налоговый год, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в городе Кишинэу 24 июля 2013 г. на туркменском, молдавском и русском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании текстов, русский текст будет принят за основу.

**За Правительство  
Туркменистана**

**За Правительство  
Республики Молдова**

**CONVENȚIE**  
**între Guvernul Turkmenistanului**  
**și Guvernul Republicii Moldova**  
**pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale**  
**cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate**

Guvernul Turkmenistanului și Guvernul Republicii Moldova,  
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și  
prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate,  
și cu intenția de a dezvolta colaborarea economică între cele două țări,  
au convenit după cum urmează:

**Articolul 1**  
**Persoane, la care se aplică Convenția**

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale  
unuia sau ale ambelor State Contractante.

**Articolul 2**  
**Impozite, asupra cărora se extinde Convenția**

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe  
proprietate, percepute în numele fiecărui Stat Contractant sau al unității  
administrativ-teritoriale, sau al autorității locale ale acestuia, indiferent de  
modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe proprietate toate  
impozitele, percepute pe suma totală a venitului, pe valoarea totală a  
proprietății sau pe elementele lor separate, inclusiv impozitele pe câștigurile  
din înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare, impozitele percepute  
pe suma totală a salariilor sau simbriilor, plătite de către întreprinderi, precum  
și impozitele percepute pe veniturile din creșterea de capital.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția, în  
particular, sînt:

a) în Turkmenistan:

- (i) impozitul pe profitul (venitul) persoanelor juridice;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietate;

(în continuare denumite "impozitele Turkmenistanului");

b) în Moldova:

(i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe bunurile imobiliare;

(în continuare denumite “impozitele Moldovei”).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau similare, care vor fi percepute de către unul dintre Statele Contractante după data semnării prezentei Convenții, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări substanțiale operate în legislațiile lor fiscale.

### **Articolul 3** **Definiții generale**

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care din context nu reiese altfel:

a) expresiile “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Turkmenistan sau Republica Moldova, în dependență de context;

b) termenul “Turkmenistan” înseamnă Turkmenistan și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul lui, precum și regiunile determinate în conformitate cu dreptul internațional, unde poate fi exercitată activitatea asupra căreia se aplica legislația fiscală a Turkmenistanului;

c) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, în conformitate cu normele dreptului internațional;

d) termenul “persoană” înseamnă o persoană juridică sau fizică, o societate sau orice altă asociere de persoane;

e) termenul “societate” înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asociere corporativă;

f) expresiile “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă, fluvială sau aeronavă, sau mijloc de transport rutier sau feroviar, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când asemenea transport este exploatat numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

h) expresia “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în Turkmenistan - Ministerul Finanțelor al Turkmenistanului și Serviciul Fiscal Principal de Stat al Turkmenistanului sau reprezentantul lor autorizat;

(ii) în Moldova - Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova sau reprezentantul său autorizat;

i) expresia “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, societate de persoane sau asociație, care au primit un asemenea statut, potrivit legislației în vigoare a unui Stat Contractant.

2. În ceea ce privește aplicarea prezentei Convenții de un Stat Contractant, orice termen sau expresie, care nu este definită în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul care îi este atribuit de legislația acestui Stat cu referință la impozitele, asupra cărora se extinde Convenția.

#### **Articolul 4 Rezident**

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă persoana, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, rezidenței, locului de conducere, locului de înregistrare sau oricărui alt criteriu de natură similară. Totuși, această expresie nu va include persoana care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din surse aflate în acest Stat sau cu proprietatea situată acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care ea dispune de o locuință permanentă, dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele State, ea va fi considerată rezidentă a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau dacă aceasta nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului, a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, atunci autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva această problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care este situat locul conducerii sale efective.

## **Articolul 5**

### **Reprezentanță permanentă**

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Expresia “reprezentanță permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială sau o sucursală;
- c) un oficiu sau un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier, și

f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia “reprezentanță permanentă”, de asemenea, include:

a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, montaj sau asamblare sau activitățile de supraveghere în legătură cu obiectele menționate, dar numai în cazul, când durata lucrărilor conexe depășește douăsprezece luni;

b) prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, de o întreprindere, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, numai dacă activitățile de această natură (pentru acest obiect sau un obiect conex) continuă în limitele țării pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de șase luni în orice perioadă de douăsprezece luni.



4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia “reprezentanță permanentă” nu include:

a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării sau expunerii mărfurilor sau produselor aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de mărfuri sau produse aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării sau expunerii;

c) menținerea unui stoc de mărfuri sau produse aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării mărfurilor sau produselor, sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație a genurilor de activitate, specificate la subparagrafele de la a) la e) inclusiv, cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, când o persoană – alta, decât un agent cu statut independent, menționat la paragraful 7 al acestui articol, acționează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în primul Stat Contractant menționat referitor la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, dacă aceasta:

a) are, și, de regulă, utilizează în acest Stat împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 4 al prezentului articol, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf;

b) nu are asemenea împuterniciri, dar, de regulă, menține un stoc de mărfuri sau produse în primul Stat menționat, din care aceasta le livrează, în mod regulat, întreprinderii.

6. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă aceasta colectează prime de asigurări pe teritoriul aceluși celălalt Stat sau asigură riscuri posibile situate acolo printr-o persoană, care nu este un agent cu statut independent, căruia i se aplică paragraful 7.

7. O întreprindere nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite. Totuși, când activitatea unui asemenea agent este concentrată integral sau parțial asupra acțiunilor pentru această întreprindere, atunci, în sensul acestui paragraf, acesta nu va fi considerat ca agent cu statut independent.

8. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celuilalt Stat Contractant, sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți o reprezentanță permanentă a celeilalte.

## **Articolul 6**

### **Venitul din proprietăți imobiliare**

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură și silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Expresia “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Această expresie va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și echipamentul, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime, fluviale sau aeronavele, mijloacele de transport rutier sau feroviar nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, veniturii, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, veniturii din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturii din proprietățile imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

## **Articolul 7**

### **Profit din activități de afaceri**

1. Profitul unei întreprinderi a unui Stat Contractant va fi impus numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, atunci profitul său poate fi impus în celălalt Stat, dar numai acea parte din el care este atribuit acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, dacă o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profitul care l-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profitului unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile confirmate documentar, efectuate pentru scopurile acestei reprezentanțe permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte.

4. Dacă într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profitul atribuit unei reprezentanțe permanente să fie determinat în baza repartizării proporționale a profitului total ale întreprinderii către diversele sale oficii atunci, nimic în paragraful 2 al acestui articol nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profitul impozabil în baza unei asemenea repartizări obișnuite; totuși, metoda de repartizare adoptată va fi aceea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează mărfuri sau produse pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente, profitul, atribuit reprezentanței permanente, va fi determinat în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

7. Când profitul include elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu va fi afectate de prevederile acestui articol.

## **Articolul 8**

### **Trafic internațional**

1. Profitul, realizat de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport rutier sau feroviar, va fi impuse numai în acest Stat.

2. Profitul, realizat de o întreprindere de transport, rezidentă a unui Stat Contractant, din utilizarea, din menținerea sau din închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a altui utilaj pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea mărfurilor sau produselor va fi impuse numai în acest Stat Contractant, cu excepția cazurilor, când containerele sînt utilizate numai pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se vor aplica, de asemenea, profitului din participarea la un fond comun, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport.

## **Articolul 9**

### **Întreprinderi asociate**

1. În cazul, când

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, când în fiecare caz, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profit, care fără aceste condiții ar fi fost calculat uneia din întreprinderi, dar nu a fost astfel calculat, datorită acestor condiții, poate fi inclus în profitul acestei întreprinderi și impus, respectiv.

2. Când un Stat Contractant include în profitul unei întreprinderi a acestui Stat - și impune, respectiv - profitul, asupra căroră o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii fiscale în acel celălalt Stat și profitul astfel inclus este profitul care ar fi calculate întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului calculată acolo

pe acel profit. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții iar, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## **Articolul 10**

### **Dividende**

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este proprietarul beneficiar al dividendelor, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dividendelor. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări. Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societății în ce privește profitul din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profitu, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profit.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Dacă o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profit sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate să supună nici unui impozit dividendele plătite de această societate, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al acelu celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profitul nedistribuit ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profitul nedistribuit constă, integral sau parțial, din profitul sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

## **Articolul 11**

### **Dobânzi**

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este proprietarul beneficiar al dobânzilor, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile, ce provin din:

a) Turkmenistan și plătite Guvernului Republicii Moldova sau Băncii Naționale a Republicii Moldova, vor fi scutite de impozit în Turkmenistan;

b) Republica Moldova și plătite Guvernului Turkmenistanului sau Băncii Centrale a Turkmenistanului, vor fi scutite de impozit în Moldova.

4. Termenul “dobânzi”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile pentru plățile cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții, după caz.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este însuși acest Stat, o unitate administrativ-teritorială, o autoritate locală sau de un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și cheltuielile privind

achitarea acestor dobânzi le suportă asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Dacă, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

## **Articolul 12**

### **Royalty**

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este proprietarul beneficiar al royalty, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a royalty. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf precum și înregistrărilor pentru emisiunile de radio sau televiziune, produse soft, orice brevet de invenții, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru utilizarea sau concesiunea utilajului industrial, comercial sau științific, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea

situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții, după caz.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este însuși acest Stat, o unitate administrativ-teritorială, o autoritate locală sau un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și cheltuielile privind achitarea acestor royalty le suportă asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci royalty vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Dacă datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

### **Articolul 13** **Câștiguri din înstrăinarea proprietății**

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile, realizate din înstrăinarea proprietății mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare, ce ține de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv veniturile din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile, realizate din înstrăinarea navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport rutier sau feroviar, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant în trafic internațional, sau a proprietății mobiliare, ce țin de exploatarea lor, vor fi impuse numai în acest Stat.



4. Câștigurile, realizate din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea specificată la paragrafele 1, 2 și 3 ale acestui articol, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează proprietatea.

#### **Articolul 14**

##### **Servicii personale independente**

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din prestarea serviciilor profesionale sau altor activități cu caracter independent, va fi impus numai în acest Stat, cu excepția următoarelor circumstanțe, când acest venit poate fi, de asemenea, impus în celălalt Stat Contractant:

a) dacă în scopul exercitării activităților sale, acesta dispune, în mod regulat, de o bază fixă la dispoziția sa în celălalt Stat Contractant - în asemenea situație, numai în legătură cu venitul, atribuit acestei baze fixe; sau

b) dacă prezența sa în celălalt Stat Contractant continuă pentru o perioadă sau perioade, care constituie sau depășesc 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul calendaristic dat - în asemenea situație, numai în legătură cu venitul, realizat din activitățile sale, prestate în acel celălalt Stat în acest an.

2. Expresia “servicii profesionale” include, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente de medici, avocați, ingineri, arhitecți, dentiști și contabili.

#### **Articolul 15**

##### **Servicii personale dependente**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19 ale prezentei Convenții, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, salariile, simbriile și alte remunerații similare astfel primite, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul calendaristic dat, și

b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat, și

c) cheltuielile privind achitarea remunerațiilor nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau bază fixă pe care patronul o are în acel celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime, fluviale sau aeronave, mijloc de transport rutier sau feroviar, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

### **Articolul 16** **Onorariile directorilor**

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de membru al consiliului directorilor al unei societăți, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

### **Articolul 17** **Artiști și sportivi**

1. Indiferent de prevederile articolelor 14 și 15 ale prezentei Convenții, veniturile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de estradă, astfel cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune, sau ca interpret muzical, sau ca sportiv, din activitatea lor personală, exercitată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Dacă veniturile, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci unei alte persoane, atunci aceste venituri, indiferent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentei Convenții, pot fi impuse în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica venitului, realizat din activitățile exercitate într-un Stat Contractant de artiști de estradă și de sportivi, dacă vizita în acest Stat este finanțată integral din fonduri publice ale unui sau ambelor State Contractante, al unităților

administrativ-teritoriale sau al autorităților locale ale acestora. În asemenea situație venitul va fi impuse numai în Statul Contractant, al cărui rezident este acest artist de estradă sau sportiv.

## **Articolul 18**

### **Pensii**

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19 al prezentei Convenții, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

## **Articolul 19**

### **Serviciul public**

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o autoritate locală a acestuia sau din fondurile create de acestea oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale sau autorități locale a acestuia, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat, care:

(i) are cetățenia acelu Stat, sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie, plătită de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o autoritate locală a acestuia sau din fondurile create de acestea oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale sau autorități locale a acestuia, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea pensie va fi impusă numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelu Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 ale prezentei Convenții se vor aplica salariilor, simbriilor sau unor asemenea remunerații și pensiilor, pentru serviciile prestate, în legătură cu activitatea de afaceri exercitată de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia.

## **Articolul 20**

### **Studenti**

Plățile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în primul Stat menționat, dacă sursele acestor plăți se află în afara acestui Stat.

## **Articolul 21**

### **Alte venituri**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica veniturilor, altor decît veniturile realizate din proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care sînt plătite veniturile, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții, după caz.

## **Articolul 22**

### **Proprietatea**

1. Proprietatea, reprezentată de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la articolul 6 al prezentei Convenții, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Proprietatea, reprezentată de proprietăți mobiliare, care fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, sau reprezentată de proprietăți mobiliare ce țin de o bază fixă, accesibilă unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant în scopul prestării serviciilor personale independente, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

3. Proprietatea ce face parte din proprietatea unei întreprinderi a unui Stat Contractant, reprezentată de nave maritime, fluviale sau aeronave sau mijloace de transport rutier sau feroviar, exploatate în trafic internațional, și de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea lor, va fi impusă numai în acest Stat.

4. Toate celelalte elemente de proprietate ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

### **Articolul 23**

#### **Eliminarea dublei impuneri**

1. Dacă un rezident al unui Stat Contractant realizează venit sau deține proprietate, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impusă în celălalt Stat Contractant, atunci primul Stat menționat va permite:

a) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în acel celălalt Stat;

b) deducerea din impozitul pe proprietate al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe proprietate, plătit în acel celălalt Stat.

Asemenea deduceri, în orice caz, nu vor depăși acea parte a impozitului pe venit sau pe proprietate, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau proprietății care poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Dacă în conformitate cu orice prevedere a prezentei Convenții venitul realizat sau proprietatea deținută de un rezident al unui Stat Contractant este scutită de impunere în acest Stat, atunci, asemenea Stat poate totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau proprietatea rămasă a acestui rezident, să țină cont de venitul sau proprietatea scutită.

### **Articolul 24**

#### **Nediscriminarea**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluși celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința rezidenței. Indiferent de prevederile articolului 1 al prezentei Convenții, această prevedere, de asemenea, se va aplica persoanelor fizice care nu sînt rezidente ale unui sau ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuși în nici unul dintre Statele Contractante nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt supuse persoanele naționale ale unui Stat, aflați în aceleași circumstanțe.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi mai puțin favorabilă în acel celălalt Stat, decât impunerea întreprinderilor, care exercită aceleași activități în acel celălalt Stat. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale, în ce privește impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

4. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12 ale prezentei Convenții, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profitului impozabil a acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătit unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării proprietății impozabile a acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este, integral sau parțial, deținut de unul sau mai mulți rezidenți sau este controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

## **Articolul 25**

### **Procedura amiabilă**

1. Dacă o persoană consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, atunci ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 24 al prezentei

Convenții, a aceluși Stat, a cărui persoană națională este. Cererea trebuie prezentată în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării dublei impuneri care nu este în conformitate cu prezenta Convenție. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene prevăzute de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenții. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de prezenta Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Dacă pentru realizarea unei înțelegeri este necesară organizarea unui schimb verbal de opinii, un atare schimb poate avea loc în cadrul ședinței unei comisii, formate din reprezentanții autorităților competente ale Statelor Contractante.

## **Articolul 26**

### **Schimb de informații**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, necesare realizării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne a Statelor Contractante referitoare la impozitele, asupra cărora se extinde prezenta Convenție, în măsura, în care impunerea, nu contravine prezentei Convenții. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1 al prezentei Convenții. Orice informație primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțele judecătorești și organele administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele, asupra cărora se extinde prezenta Convenție. Persoanele sau autoritățile vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordinii publice).

### **Articolul 27**

#### **Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare**

Nici o prevedere a prezentei Convenții nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare stabilite de normele generale ale dreptului internațional sau de acorduri speciale.

### **Articolul 28**

#### **Intrarea în vigoare**

1. Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Statele Contractante a procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prevederile prezentei Convenții se vor aplica:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, din veniturile, plătite la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care Convenția a intrat în vigoare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care Convenția a intrat în vigoare.

### **Articolul 29**

#### **Denunțarea**

1. Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la momentul, când unul dintre Statele Contractante nu o va denunța. Fiecare dintre Statele Contractante poate denunța prezenta Convenție, prin canale diplomatice, înaintând o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce se începe după expirarea a cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentei Convenții.



2. În asemenea situație prezenta Convenție își va înceta efectul:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, din veniturile, plătite la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit în două exemplare în orașul Chișinău la 24 iulie 2013, în limbile turkmenă, moldovenească și rusă, toate trei texte având aceeași putere juridică. În cazul divergențelor la interpretarea textelor, textul în limba rusă va fi de referință.

**Pentru Guvernul  
Turkmenistanului**

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**